

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΠΡΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος. (Ἀμήν.) (ἐκ γ')

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς
ἀληθείας, καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ
τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐπιτίθημι τὴν χεῖρά
μου ἐπὶ τὸν δοῦλον (τὴν δούλην) σου (τόνδε)
(τήνδε) τὸν καταξιωθέντα (τὴν καταξιωθείσαν)
καταφυγεῖν ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ ὑπὸ
τὴν σκέπην τῶν πτερύγων σου διαφυλαχθῆναι.
Ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ (αὐτὴν) τὴν παλαιὰν ἐκείνην
πλάνην, καὶ ἔμπλησον αὐτὸν (αὐτήν) τῆς εἰς σέ
πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ ἀγάπης, ἵνα γνῶ ὅτι σὺ
εἷ Θεὸς μόνος, Θεὸς ἀληθινός, καὶ ὁ μονογενὴς
σου Υἱός, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, καὶ τὸ
Ἅγιόν σου Πνεῦμα. Δὸς αὐτῷ (αὐτῇ) ἐν πάσαις
ταῖς ἐντολαῖς σου πορευθῆναι, καὶ τὰ ἀρεστά
σοι φυλάξαι· ὅτι ἐὰν ποιήσῃ αὐτὰ ἄνθρωπος
ζήσεται ἐν αὐτοῖς. Γράψον αὐτὸν (αὐτήν) ἐν
βίβλῳ ζωῆς σου καὶ ἔνωσον αὐτὸν (αὐτήν) τῇ
ποιμνῇ τῆς κληρονομίας σου· δοξασθήτω τὸ ὄνομά
σου τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτῷ (αὐτῇ) καὶ τοῦ ἀγαπητοῦ
σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
καὶ τοῦ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος. Ἔστωσαν οἱ
ὀφθαλμοί σου ἀτενίζοντες εἰς αὐτὸν (αὐτήν) ἐν
ἐλέει διαπαντός, καὶ τὰ ὄτα σου τοῦ ἀκούειν τῆς
φωνῆς τῆς δεήσεως αὐτοῦ (αὐτῆς). Εὐφρανόν
αὐτὸν (αὐτήν) ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ
(αὐτῆς), καὶ ἐν παντὶ τῷ γένει αὐτοῦ (αὐτῆς)· ἵνα
ἐξομολογήσῃ σοι, προσκυνῶν (προσκυνοῦσα)
καὶ δοξάζων (δοξάζουσα) τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα

THE SACRAMENT OF BAPTISM

Translation by Holy Cross Press
Order Before Holy Baptism

PRIEST

In the name of the Father and the Son and the
Holy Spirit. (Amen.) (3)

Blessed is our God always, now and ever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

In Your Name, O Lord God of Truth, and
in the Name of Your Only-Begotten Son, and of
Your Holy Spirit, I lay my hand upon this Your
servant (Name), who has been accounted worthy
to flee unto Your Holy Name and to be sheltered
under the shadow of Your wings. Remove far from
him (her) that ancient error, and fill him (her) I
with faith and hope and love that is in You, that
he (she) may know that You alone are the True
God, and Your Only-Begotten Son, our Lord Jesus
Christ, and Your Holy Spirit. Grant him (her) to
walk in Your commandments, and to observe those
things that are acceptable before You; for if a man
does such he shall find life in them. Inscribe him
(her) in Your Book of Life, and unite him (her)
to the flock of Your inheritance. Let Your Holy
Name be glorified in him (her) and that of Your
well-beloved Son, our Lord Jesus Christ, and of
Your Life-creating Spirit. Let Your eyes look over
him (her) in mercy, and Your ears be ever attentive
unto the voice of his (her) prayer. Let him (her)
ever rejoice in the works of his (her) hands, and
in all his (her) generation, that he (she) may give
thanks to You, worshipping and glorifying Your
great and Most High Name, and may ever praise
You all the days of his (her) life.

καὶ ὕψιστον, καὶ αἰνέσῃ σε διαπαντὸς πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ (αὐτῆς).

Σὲ γὰρ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν,
καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΦΟΡΚΙΣΜΟΣ Α΄

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπιτιμᾷ σοι Κύριος, Διάβολε, ὁ
παραγενόμενος εἰς τὸν κόσμον καὶ κατασκηνώσας
ἐν ἀνθρώποις, ἵνα τὴν σὴν καθέλη τυραννίδα
καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐξέλῃται· ὃς ἐπὶ ξύλου τὰς
ἀντικειμένας δυνάμεις ἐθριάμβευσεν, ἡλίου
σκοτισθέντος καὶ γῆς σαλευομένης, καὶ μνημάτων
ἀνοιγομένων, καὶ σωμάτων Ἁγίων ἀνισταμένων·
ὃς ἔλυσεν θανάτῳ τὸν θάνατον, καὶ κατήργησε
τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τουτέστι,
σὲ τὸν Διάβολον. Ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ,
τοῦ δείξαντος τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τάξαντος
τὰ Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ρομφαίαν τὴν
στρεφομένην φρουρεῖν αὐτό. Ἐπιτιμήθητι καὶ
ἀναχώρησον· κατ' ἐκείνου γὰρ σε ὀρκίζω τοῦ
περιπατήσαντος, ὡς ἐπὶ ξηρᾶς, ἐπὶ νῶτα θαλάσσης,
καὶ ἐπιτιμήσαντος τῇ λαίλαπι τῶν ἀνέμων· οὗ
τὸ βλέμμα ξηραίνει ἀβύσσους καὶ ἡ ἀπειλή
τήκει ὄρη. Αὐτὸς γὰρ καὶ νῦν ἐπιτάσσει σοι δι'
ἡμῶν· Φοβήθητι, ἔξελθε, καὶ ὑπαναχώρησον
ἀπὸ τοῦ πλάσματος τούτου, καὶ μὴ ὑποστρέψῃς,
μηδὲ ὑποκρυβῇς ἐν αὐτῷ, μηδὲ συναντήσῃς
αὐτῷ ἢ ἐνεργήσῃς, μὴ ἐν νυκτί, μὴ ἐν ἡμέρᾳ
ἢ ὥρα ἢ ἐν μεσημβρίᾳ· ἀλλ' ἄπελθε εἰς τὸν
ἴδιον τάρταρον, ἕως τῆς ἡτοιμασμένης μεγάλης
ἡμέρας τῆς κρίσεως. Φοβήθητι τὸν Θεὸν τὸν
καθήμενον ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐπιβλέποντα
ἀβύσσους· ὃν τρέμουσιν Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι,
Θρόνοι, Κυριότητες, Ἀρχαί, Ἐξουσίαι, Δυνάμεις,
τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα
Σεραφίμ· ὃν τρέμει ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἡ θάλασσα
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. Ἐξελθε καὶ ἀναχώρησον
ἀπὸ τοῦ σφραγισθέντος νεολέκτου στρατιώτου

For all the Powers of Heaven praise You, and
Yours is the Glory, of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit, both now and ever, and to
the ages of ages.

FIRST EXORCISM

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

The Lord rebukes you, O devil, He that came
into the world and made His dwelling among men,
that He might cast down your tyranny, and deliver
men; He that upon the Tree triumphed over the
opposing powers, when the sun was darkened, and
the earth was shaken, and the tombs were opened,
and the bodies of the Saints arose; He that by death
destroyed Death, and overcame him that held the
might of death, that is, even you, O devil. I adjure
you by the Living God, Who has shown forth the
Tree of Life, and posted the Cherubim, and the
flaming sword that turns about to guard this: be
rebuked, and depart, for I forbid you, through Him
that walks on the waves of the sea as upon the dry
land, Who forbade the storm of the winds, Whose
glance dries up the deep, and Whose threatenings
melt the mountains; for it is He Himself that now
forbids you through us. Be afraid, and depart,
and absent yourself from this creature, and come
not back, neither hide yourself in him (her), nor
encounter him (her), nor influence him (her) either
by night or by day, nor in the morning or at noon;
but get you hence to your own Tartarus, until
the appointed day of Judgment. Fear God, Who
sits on the throne of the Cherubim, and looks
upon the depths, before Whom tremble Angels,
Archangels, Thrones, Principalities, Authorities,
Powers, the many-eyed Cherubim, and the six-
winged Seraphim; Whom Heaven and earth fear,
the sea, and all that live therein. Come forth, and
depart from the sealed and newly-enlisted soldier
of Christ our God; for I adjure you by Him that

Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· κατ' ἐκεῖνου γάρ σε ὀρκίζω, τοῦ περιπατοῦντος ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων, τοῦ ποιοῦντος τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον. Ἐξελθε καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τοῦ πλάσματος τούτου σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου. Ὅτι δεδόξασται τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΦΟΡΚΙΣΜΟΣ Β΄

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὁ Θεός, ὁ ἅγιος, ὁ φοβερός καὶ ἔνδοξος, ὁ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ἀκατάληπτος καὶ ἀνεξιχνίαστος ὑπάρχων αὐτὸς ὁ προορίσας σοι, Διάβολε, τῆς αἰωνίου κολάσεως τὴν τιμωρίαν, δι' ἡμῶν τῶν ἀχρείων αὐτοῦ δούλων κελεύει σοι, καὶ πάσῃ τῇ συνεργῷ σου δυνάμει, ἀποστῆναι ἀπὸ τοῦ νεωστὶ σφραγισθέντος ἐπ' ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ὀρκίζω σε οὖν, παμπόνηρον καὶ ἀκάθαρτον καὶ μιαρὸν καὶ ἐβδελυγμένον καὶ ἀλλότριον πνεῦμα, κατὰ τῆς δυνάμεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ πᾶσαν ἐξουσίαν ἔχοντος ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, τοῦ εἰπόντος τῷ κωφῷ καὶ ἀλάλῳ δαίμονι· Ἐξελθε ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Ἀναχώρησον, γνώρισον τὴν σὴν ματαίαν δύναμιν, τὴν μηδὲ χοίρων ἐξουσίαν ἔχουσαν. Ὑπομνήσθητι τοῦ ἐπιτάξαντός σοι, κατὰ τὴν σὴν αἴτησιν, εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων εἰσελθεῖν. Φοβήθητι τὸν Θεόν, οὗ τῷ προστάγματι ἡ γῆ καθ' ὑδάτων ἐστήρικται· τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανόν, καὶ στήσαντα τὰ ὄρη σταθμῷ, καὶ τὰς νάπας ζυγῷ, καὶ θέντα ἄμμον θαλάσσης ὄριον, καὶ ἐν ὕδατι σφοδρῷ τρίβον ἀσφαλῆ· τὸν ἀπτόμενον τῶν ὀρέων καὶ καπνίζοντα· τὸν ἀναβαλλόμενον φῶς ὡς ἱμάτιον· τὸν ἐκτείνοντα τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν· τὸν στεγάζοντα ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ· τὸν θεμελιοῦντα τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς· οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·

rides upon the wings of the winds, Who makes His Angels spirits and His Ministers a flame of fire. Come forth, and from this creature which He fashioned depart with all your power and might; for glorified is the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

SECOND EXORCISM

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

God, the Holy, the Terrible, and the Glorious, Who concerning all His works and strength is incomprehensible and unsearchable, Who Himself has ordained for you O devil, the retribution of eternal torment, through us, His unworthy servants, commands you, and all your cooperating might to go forth from him (her) that is newly sealed in the Name of our Lord God and Savior Christ. Therefore, you all evil, unclean, abominable, loathsome and alien spirit, I adjure you by the power of Jesus Christ, Who has all authority in Heaven and on earth, Who says to the deaf and dumb demon, "Get out of the man, and enter no more into him." Depart, know the vainness of your might, which had not power even over the swine! Remember Him Who bade you, at your request, to enter into the herd of swine. Fear God, at Whose command the earth was established upon the waters; Who has founded the Heavens, and fixed the mountains with a line, and the valleys with a measure; Who has placed the sand for a boundary to the sea, and made safe paths through the waters; Who touched the mountains and they smoked; Who clothed Himself with Light as with a garment; Who has stretched out the Heavens as with a curtain; Who covers His upper rooms with waters; Who has founded the earth on her firm foundations, so that it shall not be moved

τὸν προσκαλούμενον τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης
καὶ ἐκχέοντα αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς. Ἐξέλθε, καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τοῦ πρὸς τὸ
ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένου (εὐτρεπιζομένης).
Ὅρκίζω σε κατὰ τοῦ σωτηριώδους πάθους τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τοῦ τιμίου
αὐτοῦ Σώματος καὶ Αἵματος, καὶ κατὰ τῆς
ἐλεύσεως αὐτοῦ τῆς φοβεῆς. Ἦξει γάρ, καὶ οὐ
χρονιεῖ, κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ σὲ καὶ τὴν
συνεργόν σου δύναμιν, κολάσει εἰς τὴν γέενναν
τοῦ πυρός, παραδούς εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον,
ὅπου ὁ σκόληξ ὁ ἀκοίμητος, καὶ τὸ πῦρ οὐ
σβέννυται. Ὅτι τὸ κράτος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΦΟΡΚΙΣΜΟΣ Γ΄

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε Σαβαώθ, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ἰώμενος
πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν, ἐπίβλεψον
ἐπὶ τὸν δοῦλον (δούλην) σου, ἐκζήτησον,
ἐξερεύνησον, καὶ ἀπέλασον ἀπ' αὐτοῦ (αὐτῆς)
πάντα τὰ ἐνεργήματα τοῦ Διαβόλου. Ἐπιτίμησον
τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ δίωξον αὐτά, καὶ
καθάρισον τὸ ἔργον τῶν χειρῶν σου, καί, τῇ ὀξείᾳ
σου χρησάμενος ἐνεργείᾳ, σύντριψον τὸν Σατανᾶν
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ (αὐτῆς) ἐν τάχει, καὶ δὸς
αὐτῷ (αὐτῇ) νίκας κατ' αὐτοῦ καὶ τῶν ἀκαθάρτων
αὐτοῦ πνευμάτων· ὅπως, τοῦ παρὰ σοῦ ἐλέους
τυγχάνων (τυγχάνουσα), καταξιωθῇ τῶν ἀθανάτων
καὶ ἐπουρανίων σου μυστηρίων, καὶ δόξαν σοι
ἀναπέμψῃ, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΕΥΧΗ

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

forever; Who calls up the waters of the seas, and
sprinkles it on the face of the earth. Come out!
Depart from him (her) who is now being made
ready for Holy Illumination; I adjure you by the
saving Passion of our Lord Jesus Christ, by His
Precious Blood and All-Pure Body, and by His
terrible Coming Again for He shall come and not
tarry, to judge all the earth, and shall punish you
and your cooperating might in the Gehenna of fire,
consigning you to the outer darkness where the
worm dies not and the fire is not quenched; for of
Christ is the Might, with the Father and the Holy
Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

THIRD EXORCISM

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

O Lord of Sabaoth, the God of Israel, Who
heals every sickness and every wound, Look down
upon this Your servant (Name); search out and
try him (her), driving away from him (her) every
operation of the devil. Rebuke the unclean spirits
and expel them, cleansing the work of Your hands;
and, using Your trenchant energy, beat down Satan
under his (her) feet, giving him (her) victory over
him, and over his unclean spirits; so that, obtaining
the mercy that comes from You, he (she) may be
accounted worthy of Your Immortal and Heavenly
Mysteries, and may send up all glory to You, to
Father, and to Son, and to Holy Spirit, both now
and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

Prayer

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὁ ὢν, Δέσποτα Κύριε, ὁ ποιήσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, καὶ δοὺς αὐτῷ ἐξουσίαν ζωῆς αἰωνίου· εἴτα ἐκπεσόντα διὰ τῆς ἁμαρτίας μὴ παριδὼν· ἀλλ' οἰκονομήσας διὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Χριστοῦ σου τὴν σωτηρίαν τοῦ κόσμου· Αὐτὸς καὶ τὸ πλάσμα σου τοῦτο, λυτρωσάμενος ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου τὴν ἐπουράνιον. Διανοίξον αὐτοῦ (αὐτῆς) τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας, εἰς τὸ αὐγάσαι ἐν αὐτῷ (αὐτῇ) τὸν φωτισμὸν τοῦ Εὐαγγελίου σου. Σύζευξον τῇ ζωῇ αὐτοῦ (αὐτῆς) Ἄγγελον φωτεινόν, ῥυόμενον αὐτὸν (αὐτήν) ἀπὸ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου, ἀπὸ συναντήματος πονηροῦ, ἀπὸ δαιμονίου μεσημβρινοῦ, ἀπὸ φαντασμάτων πονηρῶν.

Ἐξέλασον ἀπ' αὐτοῦ (αὐτῆς) πᾶν πονηρὸν καὶ ἀκάθαρτον πνεῦμα, κεκρυμμένον καὶ ἐμφωλεῦον αὐτοῦ (αὐτῆς) τῇ καρδίᾳ." (ἐκ γ')

Πνεῦμα πλάνης, πνεῦμα πονηρίας, πνεῦμα εἰδωλολατρίας καὶ πάσης πλεονεξίας· πνεῦμα ψεύδους καὶ πάσης ἀκαθαρσίας, τῆς ἐνεργούμενης κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Διαβόλου. Καὶ ποιήσον αὐτὸν (αὐτήν) πρόβατον λογικὸν τῆς ἁγίας ποιμένης τοῦ Χριστοῦ σου, μέλος τίμιον τῆς Ἐκκλησίας σου, σκεῦος ἡγιασμένον, υἱὸν (θυγατέρα) φωτὸς καὶ κληρονόμον τῆς βασιλείας σου· ἵνα, κατὰ τὰς ἐντολάς σου πολιτευσάμενος (πολιτευσαμένη), καὶ φυλάξας (φυλάξασα) τὴν σφραγίδα ἁθραυστον, καὶ διατηρήσας (διατηρήσασα) τὸν χιτῶνα ἀμόλυντον, τύχη τῆς μακαριότητος τῶν Ἀγίων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Lord, have mercy.)

You, the Existing Sovereign Master and Lord, Who made man after Your own image and likeness and gave to him power of eternal life; and when he had fallen through sin did not disdain him, but did provide for him through the Incarnation of Your Christ, the salvation of the world. Redeeming this Your creature from the yoke of the Enemy, receive him (her) into Your heavenly Kingdom. Open the eyes of his (her) understanding, so that the Illumination of Your Gospel may dawn upon him (her). Yoke unto his (her) life a shining Angel to deliver him (her) from every plot directed against him (her) by the Adversary, from encounter with evil, from the noon-day demon, and from evil dreams

Drive out from him (her) every evil and unclean spirit, hiding and lurking in his (her) heart." (3)

The spirit of error, the spirit of evil, the spirit of idolatry and of all covetousness that works according to the teaching of the devil. Make him (her) a reason-endowed sheep of the holy Flock of Your Christ, and honorable member of Your Church, a hallowed vessel, a child of Light, and heir of Your Kingdom. So that, having ordered his (her) life according to Your commandments, and having guarded the Seal and kept it unbroken, and having preserved his (her) garment undefiled, he (she) may attain unto the blessedness of the Saints of Your Kingdom.

Through the Grace and Compassion and Manbefriending Love of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, Good, and Life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

ΙΕΡΕΥΣ

Αποτάσση τῷ Σατανᾷ; Καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; Καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ; Καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ; Καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ αὐτοῦ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Αποτάσσομαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Αποτάσση τῷ Σατανᾷ; Καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; Καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ; Καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ; Καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ αὐτοῦ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Αποτάσσομαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Αποτάσση τῷ Σατανᾷ; Καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; Καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ; Καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ; Καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ αὐτοῦ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Αποτάσσομαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀπετάξω τῷ Σατανᾷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Ἀπεταξάμην.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀπετάξω τῷ Σατανᾷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Ἀπεταξάμην.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀπετάξω τῷ Σατανᾷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Ἀπεταξάμην.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ἐμφύσησον, καὶ ἔμπτυσον αὐτῷ.

ΙΕΡΕΥΣ

Συντάσση τῷ Χριστῷ;

PRIEST

Do you renounce Satan, and all his works, and all his worship, and all his angels, and all his pomp?

CANDIDATE/SPONSOR

I do renounce him.

PRIEST

Do you renounce Satan, and all his works, and all his worship, and all his angels, and all his pomp?

CANDIDATE/SPONSOR

I do renounce him.

PRIEST

Do you renounce Satan, and all his works, and all his worship, and all his angels, and all his pomp?

CANDIDATE/SPONSOR

I do renounce him.

PRIEST

Have you renounced Satan?

CANDIDATE/SPONSOR

I have renounced him.

PRIEST

Have you renounced Satan?

CANDIDATE/SPONSOR

I have renounced him.

PRIEST

Have you renounced Satan?

CANDIDATE/SPONSOR

I have renounced him.

PRIEST

Then blow and spit upon him.

PRIEST

Do you join Christ?

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Συντάσσομαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Συντάσση τῷ Χριστῷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Συντάσσομαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Συντάσση τῷ Χριστῷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Συντάσσομαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Συνετάξω τῷ Χριστῷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Συνεταξάμην.

ΙΕΡΕΥΣ

Συνετάξω τῷ Χριστῷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Συνεταξάμην.

ΙΕΡΕΥΣ

Συνετάξω τῷ Χριστῷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Συνεταξάμην.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ πιστεύεις αὐτῷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Πιστεύω αὐτῷ, ὡς Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ
τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα
πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ
ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν

CANDIDATE/SPONSOR

I do join Him.

PRIEST

Do you join Christ?

CANDIDATE/SPONSOR

I do join Him.

PRIEST

Do you join Christ?

CANDIDATE/SPONSOR

I do join Him.

PRIEST

Have you joined Christ?

CANDIDATE/SPONSOR

I have joined Him.

PRIEST

Have you joined Christ?

CANDIDATE/SPONSOR

I have joined Him.

PRIEST

Have you joined Christ?

CANDIDATE/SPONSOR

I have joined Him.

PRIEST

And do you believe in Him?

CANDIDATE/SPONSOR

I believe in Him as King and as God.

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth, and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God, begotten of the
Father before all ages; Light of Light, true God
of true God, begotten, not created, of one essence
with the Father through Whom all things were
made. Who for us men and for our salvation
came down from heaven and was incarnate of
the Holy Spirit and the Virgin Mary and became

οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Συνετάξω τῷ Χριστῷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Συνεταξάμην.

ΙΕΡΕΥΣ

Συνετάξω τῷ Χριστῷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Συνεταξάμην.

ΙΕΡΕΥΣ

Συνετάξω τῷ Χριστῷ;

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Συνεταξάμην.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ προσκύνησον αὐτῷ.

ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ/ΑΝΑΔΟΧΟΣ

Προσκυνῶ Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ πάντας ἀνθρώπους θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

PRIEST

Have you joined Christ?

CANDIDATE/SPONSOR

I have joined Him.

PRIEST

Have you joined Christ?

CANDIDATE/SPONSOR

I have joined Him.

PRIEST

Have you joined Christ?

CANDIDATE/SPONSOR

I have joined Him.

PRIEST

Then bow before Him and worship Him.

CANDIDATE/SPONSOR

I bow down before the Father, and the Son, and the Holy Spirit; Trinity One in Essence and Undivided.

PRIEST

Blessed is God Who desires that all people should be saved, and come to the knowledge of the Truth; both now and ever, and to the ages of ages.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Δέσποτα, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, προσκάλεσαι τὸν δοῦλον (τὴν δούλην) σου (τόνδε) (τήνδε) πρὸς τὸ ἅγιόν σου φῶτισμα, καὶ καταξιώσον αὐτὸν (αὐτήν) τῆς μεγάλης ταύτης χάριτος τοῦ ἁγίου σου Βαπτίσματος. Ἀπόδυσον αὐτοῦ (αὐτῆς) τὴν παλαιότητα, καὶ ἀνακαίνισον αὐτὸν (αὐτήν) εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, καὶ πλήρῳσον αὐτὸν (αὐτήν) τῆς του Ἁγίου σου Πνεύματος δυνάμεως, εἰς ἔνωσιν τοῦ Χριστοῦ σου· ἵνα μηκέτι τέκνον σώματος ᾖ, ἀλλὰ τέκνον τῆς σῆς Βασιλείας. Εὐδοκίᾳ καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

(*Amen.*)

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Sovereign Master, Lord our God, call this Your servant! (Name) to Your Holy Illumination, and account him (her) worthy of this great Grace and Your Holy Baptism. Put off from him (her) the old man, and renew him unto everlasting life; fill him (her) with the power of Your Holy Spirit, unto union with Your Christ; that he (she) may no longer be a child of the body, but a child of Your Kingdom; through the good pleasure and Grace of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, Good, and Life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

(*Amen.*)

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίου Τριάδος ἐνέργειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

The Service of Holy Baptism

PRIEST

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

In peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

That this water might be hallowed by the might, and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

That there may be sent down upon it the Grace of Redemption, the blessing of the Jordan; let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

That there may descend upon these waters the cleansing operation of the super substantial Trinity; let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Ἵπὲρ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς φωτισμὸν
γνώσεως καὶ εὐσεβείας, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο
ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς ὁρατῶν καὶ
ἀοράτων ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ ἄξιον (ἀξίαν) γενέσθαι τῆς
ἀφθάρτου βασιλείας τὸν (τὴν) ἐν αὐτῷ
βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ νῦν προσερχόμενου (τῆς νῦν
προσερχομένης) τῷ ἁγίῳ Φωτίσματι καὶ τῆς
σωτηρίας αὐτοῦ (αὐτῆς), τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸν (αὐτὴν) υἱὸν
(θυγατέρα) φωτὸς καὶ κληρονόμον τῶν αἰωνίων
ἀγαθῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸν (αὐτὴν) σύμφυτον
καὶ κοινωνὸν τοῦ θανάτου καὶ τῆς ἀναστάσεως
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ) τὴν
στολὴν τοῦ Βαπτίσματος, καὶ τὸν ἀρράβωνα τοῦ
Πνεύματος, ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῇ φοβερᾷ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτῷ (αὐτῇ) τὸ ὕδωρ
τοῦτο λουτρὸν παλιγγενεσίας, εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν, καὶ ἔνδυμα ἀφθαρσίας, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

That we may be illumined with the Light of
Knowledge and Piety through the descent of the
Holy Spirit; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That this water may prove effectual for the
averting of every plot of visible and invisible
enemies; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That he (she) that is about to be baptized
herein may become worthy of the incorruptible
Kingdom; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That he (she) that now comes to holy
Illumination, and for his (her) salvation; let us pray
to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That he (she) may prove to be a child of Light,
and an inheritor of eternal blessings; let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

That he (she) may grow in, and become a
partaker of the Death and Resurrection of Christ
our God; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That he (she) may preserve the garment of
Baptism, and the earnest of the Spirit undefiled and
blameless in the terrible Day of Christ our God; let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That this water may be for him (her) a laver
of Regeneration unto the remission of sins, and a
garment of incorruption; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς
τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι
ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτόν (αὐτήν) τε καὶ ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ *(χαμηλοφώνως)*

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὁ εὐσπλαγχνος καὶ ἐλεήμων Θεός, ὁ ἐτάζων καρδίας
καὶ νεφρούς, καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων ἐπιστάμενος
μόνος· οὐ γάρ ἐστι πρᾶγμα ἀφανὲς ἐνώπιόν σου, ἀλλὰ
πάντα γυμνά καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὁ
γινώσκων τὰ κατ' ἐμέ, μὴ βδελύξῃ με, μὴδὲ τὸ πρόσωπόν
σου ἀποστρέψῃς ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλὰ πάριδέ μου τὰ παραπτώματα
ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, ὁ παρορῶν ἀνθρώπων ἀμαρτήματα εἰς
μετάνοιαν, καὶ ἀπόπλυνόν μου τὸν ῥύπον τοῦ σώματος,
καὶ τὸν σπῖλον τῆς ψυχῆς, καὶ ὅλον με ἀγίασον ὁλοτελεῖ
τῇ δυνάμει σου τῇ ἀοράτῳ καὶ πνευματικῇ δεξιᾷ· ἵνα μὴ,
ἐλευθερίαν ἄλλοις ἐπαγγελλόμενος καὶ ταύτην παρέχων
πίστει τῇ ἡρτημένῃ τῆς σῆς ἀφάτου φιλάνθρωπίας, αὐτὸς
ὡς δοῦλος ἀμαρτίας ἀδόκιμος γένωμαι. Μή, Δέσποτα,
ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, μὴ ἀποστραφεῖν
τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος· ἀλλ' ἐξαπόστειλόν μοι
δύναμιν ἐξ ὕψους, καὶ ἐνίσχυσόν με πρὸς τὴν διακονίαν τοῦ
προκειμένου σου Μυστηρίου, τοῦ μεγάλου καὶ ἐπουρανίου.
Καὶ μόρφωσόν σου τὸν Χριστὸν ἐν τῷ μέλλοντι (ἐν τῇ
μελλούσῃ) ἀναγεννᾶσθαι διὰ τῆς ἐμῆς ἐλπεινότητος· καὶ
οἰκοδόμησον αὐτόν (αὐτήν) ἐν τῷ θεμελίῳ τῶν Ἀποστόλων
καὶ Προφητῶν σου· καὶ μὴ καθέλῃς, ἀλλὰ φύτευσον αὐτόν

That the Lord God may listen to the voice of
the prayer of us sinners and have mercy on us; let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may deliver him (her) and us from
tribulation, wrath, danger, and necessity; let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin
Mary, with all the saints, let us commend ourselves
and one another and our whole life to Christ our
God.

(To You, O Lord.)

PRIEST *(in a low voice)*

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

O compassionate and merciful God, Who tries the heart
and reigns, and Who alone knows the secrets of men, for no
deed is secret in Your sight, but all things are exposed and
naked in Your eyesight: do You Yourself, Who perceives
that which concerns me, neither turn away Your face from
me, but overlook my offenses in this hour, O You that
overlook the sins of men that they repent. Wash away the
defilement of my body and the stain of my soul. Sanctify
me wholly by Your all-effectual, invisible might, and by
Your spiritual right hand, lest, by preaching liberty to others,
and offering this in the perfect faith of Your unspeakable
love for humankind, I may be condemned as a servant of
sin. Nay, Sovereign Master that alone are good and loving,
let me not be turned away humbled and shamed, but send
forth to me power from on high, and strengthen me for the
ministration of this Your present, great, and most heavenly
Mystery. Form the Image of Your Christ in him (her) who is
about to be born again through my humility. Build him (her)
on the foundation of Your Apostles and Prophets. Cast him
(her) not down, but plant him (her) as a plant of truth in Your
Holy, Catholic, and Apostolic Church. Pluck him (her) not

(αὐτήν) φύτευμα ἀληθείας ἐν τῇ ἀγίᾳ σου Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ, καὶ μὴ ἐκτίλῃς. Ὅπως προκόπτοντος αὐτοῦ (προκοποῦσθαι αὐτῆς) ἐν εὐσέβειᾳ, δοξάζεται καὶ δι' αὐτοῦ (αὐτῆς) τὸ πανάγιον ὄνομά σου, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ βουλήσῃ ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα, τῷ σῶ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν, καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον. Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουσιν αἱ νοεραὶ πᾶσαι Δυνάμεις· σὲ ὑμνεῖ ἥλιος· σὲ δοξάζει σελήνη· σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα· σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς· σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι· σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὥσεί δέρριν· σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ· σὺ πρὸς ἀναπνοὰς τὸν ἀέρα ἐξέχεας. Ἀγγελικοὶ Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν, οἱ τῶν Ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι, τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ, καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφίμ, κύκλῳ ἐστῶτα, καὶ περιιπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτεται. σὺ γάρ, Θεὸς ὢν ἀπερίγραφτος ἄναρχός τε καὶ ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφήν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δέσποτα,

out, that, by his (her) advancing in piety, by the same may be glorified Your Most Holy Name, of Father, and of Son, and of Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

PRIEST

Great are You, O Lord, and wondrous are Your works, and no word will suffice to hymn Your wonders.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

Great are You, O Lord, and wondrous are Your works, and no word will suffice to hymn Your wonders.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

Great are You, O Lord, and wondrous are Your works, and no word will suffice to hymn Your wonders.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

For by Your Will have You out of nothingness brought all things into being and by Your power sustain all creation and by Your Providence direct the world. You from the four elements have formed creation and have crowned the cycle of the year with the four seasons; all the spiritual powers tremble before You; the sun praises You; the: moon glorifies You; the stars in their courses meet with You; the Light hearkens unto You; the depths shudder at Your presence; the springs of water serve You; You have stretched out the Heavens as a curtain; You have founded the earth upon the waters; You have bounded the sea with sand; You have poured forth the air for breathing; the angelic Powers minister unto You; the Choirs of Archangels worship before You; the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, as they stand and fly around You, veil themselves with fear of Your unapproachable Glory; for You, being boundless and beginningless and unutterable, did come down on earth, taking the form of a servant,

διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, θεᾶσθαι ὑπὸ τοῦ
διαβόλου τυραννόμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων,
ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. Ὁμολογοῦμεν τὴν
χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν
τὴν εὐεργεσίαν. Τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς
ἠλευθέρωσας, παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ
τόκῳ σου, πᾶσα ἡ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα·
σὺ γάρ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθης καὶ τοῖς
ἀνθρώποις συνανεστράφης· σὺ καὶ τὰ Ἰορδάνεια
ῤεῖθρα ἡγίασας, οὐρανόθεν καταπέμψας αὐτοῖς
τὸ Πανάγιόν σου Πνεῦμα, καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν
ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων συνέτριψας δρακόντων.

ΙΕΡΕΥΣ

Αὐτὸς οὖν, φιλόνητο Βασιλεῦ, πάρεσο
καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου σου
Πνεύματος καὶ ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο.

(Ἀμήν.)

Αὐτὸς οὖν, φιλόνητο Βασιλεῦ, πάρεσο
καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου σου
Πνεύματος καὶ ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο.

(Ἀμήν.)

Αὐτὸς οὖν, φιλόνητο Βασιλεῦ, πάρεσο
καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου σου
Πνεύματος καὶ ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως,
τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου. Ποίησον αὐτὸ
ἀφθαρσίας πηγὴν, ἀγιασμοῦ δῶρον, ἀμαρτημάτων
λυτήριον, νοσημάτων ἀλεξιτήριον, δαίμοσιν
ὀλέθριον, ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον,
ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον. Φυγέτωσαν ἀπ'
αὐτοῦ οἱ ἐπιβουλεύοντες τῷ πλάσματί σοι· ὅτι τὸ
ὄνομά σου, Κύριε, ἐπεκαλεσάμην, τὸ θαυμαστὸν
καὶ ἔνδοξον καὶ φοβερὸν τοῖς ὑπεναντίοις.

being made in the likeness of men; for You O
Master, through the tenderness of Your Mercy,
could not endure the race of men tormented by the
devil, but You did come and saved us. We confess
Your Grace; we proclaim Your beneficence; we
do not hide Your Mercy; You have set at liberty
the generations of our nature; You did hallow the
virginal Womb by Your Birth; all creation praises
You, Who did manifest Yourself, for You were
seen upon the earth, and did sojourn with men.
You hallowed the streams of Jordan, sending down
from the Heavens Your Holy Spirit, and crushed
the heads of dragons that lurked therein.

PRIEST

Do You yourself, O loving King, be present
now also through the descent of Your Holy Spirit
and hallow this water.

(Amen.)

Do You yourself, O loving King, be present
now also through the descent of Your Holy Spirit
and hallow this water.

(Amen.)

Do You yourself, O loving King, be present
now also through the descent of Your Holy Spirit
and hallow this water.

(Amen.)

PRIEST

And give to it the Grace of Redemption,
the Blessing of Jordan. Make it a fountain of
incorruption, a gift of sanctification, a loosing
of sins, a healing of sicknesses, a destruction
of demons, unapproachable by hostile powers,
filled with angelic might; and let them that take
counsel together against Your creature flee there
from, for I have called upon Your Name, O Lord,
which is wonderful, and glorious, and terrible unto
adversaries.

ΙΕΡΕΥΣ

Συντριβήτωσαν ὑπὸ τὴν σημείωσιν τοῦ
τύπου τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου πᾶσαι αἱ ἐνάντιαι
δυνάμεις.

(Ἀμήν.)

Συντριβήτωσαν ὑπὸ τὴν σημείωσιν τοῦ
τύπου τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου πᾶσαι αἱ ἐνάντιαι
δυνάμεις.

(Ἀμήν.)

Συντριβήτωσαν ὑπὸ τὴν σημείωσιν τοῦ
τύπου τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου πᾶσαι αἱ ἐνάντιαι
δυνάμεις.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὑποχωρησάτωσαν ἡμῖν πάντα τὰ ἐναέρια
καὶ ἀφανῆ εἰδῶλα, καὶ μὴ ὑποκρυβήτω τῷ ὕδατι
τούτῳ δαιμόνιον σκοτεινόν, μηδὲ συγκαταβήτω
τῷ βαπτιζομένῳ (τῇ βαπτιζομένῃ), δεόμεθά σου,
Κύριε, πνεῦμα πονηρόν, σκότωσιν λογισμῶν καὶ
ταραχὴν διανοίας ἐπάγον. Ἀλλὰ σύ, Δέσποτα
τῶν ἀπάντων, ἀνάδειξον τὸ ὕδωρ τοῦτο, ὕδωρ
ἀπολυτρώσεως, ὕδωρ ἁγιασμοῦ, καθαρισμὸν
σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἄνεσιν δεσμῶν, ἄφεσιν
παραπτωμάτων, φωτισμὸν ψυχῆς, λουτρὸν
παλλιγγενεσίας, ἀνακαινισμὸν πνεύματος,
υἱοθεσίας χάρισμα, ἔνδυμα ἀφθαρσίας, πηγὴν
ζωῆς· σὺ γὰρ εἶπας, Κύριε· Λούσασθε, καὶ
καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ
τῶν ψυχῶν ὑμῶν· σὺ ἐχαρίσω ἡμῖν τὴν ἄνωθεν
ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος.
Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τούτῳ· καὶ δὸς μεταποιηθῆναι
τὸν ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), εἰς
τὸ ἀποθέσθαι μὲν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν
φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,
ἐνδύσασθαι δὲ τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον
κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος
(γενομένη) σύμφυτος τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου

PRIEST

Let all adverse powers be crushed beneath the
signing of Your most precious Cross.

(Amen.)

Let all adverse powers be crushed beneath the
signing of Your most precious Cross.

(Amen.)

Let all adverse powers be crushed beneath the
signing of Your most precious Cross.

(Amen.)

PRIEST

We pray You, O Lord, let every airy and
invisible specter withdraw itself from us, and let
not a demon of darkness conceal himself in this
water; neither let an evil spirit, bringing obscurity
of purpose and rebellious thoughts, descend into
it with him (her) that is about to be baptized. But
do You, O Master of All, declare this water to be
water of redemption, water of sanctification, a
cleansing of flesh and spirit, a loosing of bonds, a
forgiveness of sins, an illumination of soul, a laver
of regeneration, a renewal of the spirit, a gift of
sonship, a garment of incorruption, a fountain of
life. For You have said, O Lord: "Wash, and be
clean; put away evil from your souls." You have
bestowed upon us regeneration from on high by
water and the spirit. Manifest Yourself, O Lord,
in this water, and grant that he (she) that is to be
baptized may be transformed therein to the putting
away of the old man, which is corrupt according
to the deceitful lusts, and to the putting on of the
new, which is renewed according to the Image of
Him that created him (her). That, being planted
in the likeness of Your death through Baptism, he

σου διὰ τοῦ Βαπτίσματος, κοινωνὸς καὶ τῆς ἀναστάσεώς σου γένηται καὶ φυλάξας (φυλάξασα) τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος καὶ αὐξήσας (αὐξήσασα) τὴν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξηται τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως, καὶ συγκαταριθμηθῇ τοῖς πρωτοτόκοις, τοῖς ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ."

Ὅτι σοὶ πρέπει δόξα, κράτος, τιμὴ καὶ προσκύνησις, ἅμα τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΛΑΙΟΥ

Δέσποτα, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, ὁ τοῖς ἐν τῇ κιβωτῇ τοῦ Νῶε περιστερὰν ἀποστείλας, κάρφος ἐλαίας ἔχουσιν ἐπὶ τοῦ στόματος, καταλλαγῆς σύμβολον, σωτηρίας τε τῆς ἀπὸ τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ τὸ τῆς χάριτος μυστήριον δι' ἐκείνων προτυπώσας· ὁ καὶ τῆς ἐλαίας τὸν καρπὸν εἰς πλήρωσιν τῶν ἁγίων σου Μυστηρίων χορηγήσας, ὁ δι' αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν νόμῳ Πνεύματος Ἁγίου πληρώσας καὶ τοὺς ἐν χάριτι τελειῶν· Αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοῦτο τὸ ἔλαιον, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσῃ τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ὥστε γενέσθαι αὐτὸ χρίσμα ἀφθαρσίας, ὄπλον δικαιοσύνης, ἀνακαινισμὸς ψυχῆς καὶ σώματος, πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον, εἰς

(she) may become a sharer of Your Resurrection; and, preserving the Gift of Your Holy Spirit, and increasing the deposit of Grace, he (she) may attain unto prize of his (her) high calling, and accounted among the number of the first-born, whose names are written in Heaven, in You our God and Lord Jesus Christ.

To Whom be all Glory and Might, together with Your Eternal Father and with Your All-Holy, Good, and Life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

The Blessing of the Oil

Sovereign Lord and Master, God of our Fathers, Who did send to them in the Ark of Noah a dove bearing a twig of olive in its beak as a sign of reconciliation and salvation from the Flood, and through these things prefigured the Mystery of Grace; and thereby have filled them that were under the Law with the Holy Spirit, and perfected them that are under Grace: do You Yourself bless this Oil by the power (+) and operation (+) and descent of the Holy Spirit (+) that it may become an anointing of incorruption, a shield of righteousness, a renewal of soul and body, and averting of every operation of the devil, to the removal of all evils from them that are anointed with it in faith, or that are partakers of it.

ἀπαλλαγὴν κακῶν, πᾶσι τοῖς χριστομένοις αὐτὸ ἐν
πίστει, ἥ καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ αὐτοῦ.

Εἰς δόξαν σὴν, καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ,
καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ σου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ φωτίζων καὶ ἀγιάζων
πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Χρίεται ὁ δοῦλος (ἡ δούλη) τοῦ Θεοῦ (ὁ ἢ
ἡ δεῖνα), ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

(Ἀμήν.)

Εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

Εἰς ἀκοὴν πίστεως.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν.

Εἰς ἱασιν ψυχῆς καὶ σώματος.

To Your Glory, and to that of Your Only-
Begotten Son, and of Your All-Holy, Good, and
Life; creating Spirit, both now and ever, and to the
ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Let us be attentive.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PRIEST

Let us be attentive.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PRIEST

Let us be attentive.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PRIEST

Blessed is God that enlightens and sanctifies
every man that comes into the world, both now and
ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

The servant of God (Name)* is anointed with
the Oil of Gladness, in the Name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Spirit, both now and
ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

For sweet fragrance.

For the hearing of Faith.

My mouth shall speak wisdom.

For healing of soul and body.

Τοῦ πορεύεσθαι τὰ διαβήματά σου.

Τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ
πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ.

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με, καὶ ἔπλασάν με.

Ὅστις θέλει ὁσπίω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω
ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
ἀκολουθήτω μοι.

**Βαπτίζεται ὁ δοῦλος (ἡ δούλη) τοῦ Θεοῦ (ὁ
ἡ δεῖνα) εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς·**

(Ἀμήν.)

καὶ τοῦ Υἱοῦ·

(Ἀμήν.)

καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

**Ψαλμὸς 31.
ᾠδὴ α΄.**

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. (ἐκ γ΄)

ΙΕΡΕΥΣ

Σφραγίς δωρεᾶς Πνεύματος Ἁγίου.

(Ἀμήν.)

Κεῖρεται ὁ δοῦλος (ἡ δούλη) τοῦ Θεοῦ (δεῖνα)
τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ (αὐτῆς), εἰς τὸ
ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος.

(Ἀμήν.)

Ἐνδύεται ὁ δοῦλος (δούλη) τοῦ Θεοῦ (ὁ ἡ
ἡ δεῖνα) χιτῶνα δικαιοσύνης, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

(Ἀμήν.)

That he (she) may walk in the paths of Your
commandments.

To step over serpents and scorpions and all the
power of the enemy.

Your hands have made me, and fashioned me.

Whosoever wishes to come after me, let him
deny himself and take up his Cross and follow me.

**The servant of God (Name) is baptized in
the Name of the Father.**

(Amen.)

And of the Son.

(Amen.)

And of the Holy Spirit.

(Amen.)

CHOIR

**Psalms 31.
Mode 1.**

Blessed are they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered. (3) [HC]

PRIEST

The seal of the gift of the Holy Spirit.

(Amen.)

The servant of God (Name) is shorn in the
Name of the Father, and of the Son, and of the
Holy Spirit.

(Amen.)

Clothed is the servant of God (Name) with
the garment of righteousness, in the Name of the
Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Χιτῶνά μοι παράσχου φωτεινόν, ὁ
ἀναβαλλόμενος, φῶς ὡς ἱμάτιον, πολυέλεε Χριστέ
ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ

Ὦδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ,
τὴν Ἑρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν
δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας
ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον·
διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Ὦδὴ γ'.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν
ιερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρῶην, Ἐκκλησίᾳ
νῦν ἐξήνηθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ
στερέωμα.

Ὦδὴ δ'.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ
μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά
σου τὴν θεότητα.

Ὦδὴ ε'.

ὦ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν
ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθείς, Θεῷ τῷ
προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.

CHOIR

Mode pl. 4.

A robe of divine light bestow upon me, O You
that for vesture array Yourself with Light; and
bestow many mercies, O Christ our God, who are
plenteous in mercy. (3) [HC]

CHOIR

Katavasias of the Cross

Ode i. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up the
rod, he stretched out his hand and split the Sea
for Israel to cross on land. * Then he stretched
it out again, * and the sea returned and covered
Pharaoh's chariots. * The Cross was thus portrayed
as our invincible armor. * So let us sing to the
Lord, * Christ our God, for He is greatly glorified.

[SD]

Ode iii.

The rod of Aaron is seen as typifying the
mystery; * for it budded, and thus was the priest
selected. * Now in the Church, that was barren
once, the Cross of Christ, like a tree, * has
blossomed forth, * as power and a firm support. [SD]

Ode iv.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. [SD]

Ode v.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed, * for
Jesus Christ, who is King and Lord, was crucified
on you. * Through you fallen is the one who by a
tree deceived us, * for he was lured by God who
in the flesh indeed * was hung and nailed to you, *
and who grants to our souls His peace. [SD]

Ὡδή Ϛ'.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς,
σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος,
προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν
ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ
ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Ὡδή ϛ'.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς,
λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας
θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε,
θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχοῦντι
δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον·
Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδή η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον.*

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι,
δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν
συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον
μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν
παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡδή θ'. Καταβασία. ᾠχος πλ. δ'.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὅφ' οὗ τὸ
τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῇ, πεφυτούργηται
δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες
αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

Ode vi.

In the belly of the sea beast * the prophet
Jonah prayed with his arms extended crosswise;
* thus he clearly prefigured the saving Passion of
Christ. * When after three days he emerged, * he
was depicting the supernal resurrection from the
dead * of Christ God, who was physically nailed to
the Cross * and by His third-day arising illumined
the universe. [SD]

Ode vii.

The impious tyrant's preposterous decree
disturbed the populace, * breathing threats and
blasphemous pronouncements hateful to God.
* His brutal anger did not intimidate * the three
Servants, nor did the consuming fire. * But when
the dew-laden breeze whistled against the fire, they
joined it and together sang, * "Blessed are You, O
Lord. You are highly praised, O God, the God of
our fathers." [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

You three pious Servants, * same in number
as the Trinity, * bless God the Father, Maker of all;
* sing a hymn to the Word who condescended *
and who changed the fire in the furnace into dew;
* as for the all-holy Spirit, who gives life to all,
exalt It * beyond measure unto the ages. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.

Theotokos, you are mystical Paradise, * for
without husbandry you have blossomed Christ,
* by whom on earth the Cross, as a life-bearing
tree, has been planted and watered. * As it is now
exalted, * we adore Him and worship Him and
magnify you. [SD]

Καταβασίαι τοῦ Πάσχα

Ὡδὴ α΄. ᾠδὴ α΄.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί,
Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς
ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός,
ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Ὡδὴ γ΄.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας
ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας
πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ
στερεούμεθα.

Ὡδὴ δ΄.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,
φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς
ὡς παντοδύναμος.

Ὡδὴ ε΄.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ
μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότῃ, καὶ
Χριστὸν ὁψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν
ἀνατέλλοντα.

Ὡδὴ ς΄.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς,
καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους
πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους
Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Ὡδὴ ζ΄.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ρυσάμενος, γενόμενος
ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ

Katavasias of Pascha

Ode i. Mode 1.

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly
shine! * Pascha, the Lord's Pascha! * For Christ
our God has out of death * passed us over into life,
* and likewise from earth * to heaven, as we now
sing * unto Him a triumphal hymn. [SD]

Ode iii.

Come and let us drink a new drink, * not
one marvelously issuing from a barren rock,
* but one that Christ from the tomb * pours
out, incorruption's very source. * For we are
established in Him. [SD]

Ode iv.

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet
stand with us, * keeping his divine watch, and
show us * the angelic messenger, who, shining,
utters glowingly, * "Today, for the world is
salvation,* because arisen is Christ, being
omnipotent." [SD]

Ode v.

Arising at dawn very early, * instead of
ointment, a hymn let us offer unto the Master, *
and then we shall clearly see* Christ, the Sun of
Righteousness, * causing true life to arise for all.

[SD]

Ode vi.

You went down to the nether regions of earth,
* and You broke apart the bars that forever * were
closed on those who were held there, O Christ. *
From the sepulcher, * as did Jonah from the whale,
* You arose on the third day. [SD]

Ode vii.

The same One who delivered the Lads from
fire, becoming a mortal man, * suffers in the flesh;
and by His Passion He arrays * mortal nature with

θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος
εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ὡδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον.*

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν
Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῇ,
καὶ πανήγυρίς ἐστι πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν
Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ὕψος α'.

*Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνὴ
Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς
ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.*

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ
δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ
ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ,
ἡ πηγὴ τῶν ἀγαθῶν, ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης,
ὁ λάμψας τοῖς ἐν σκότει φῶς σωτηρίας, διὰ τῆς
ἐπιφανείας τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ
ἡμῶν καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις τὴν
μακαρίαν κάθαρσιν ἐν τῷ ἀγίῳ Βαπτίσματι, καὶ
τὸν θεῖον ἀγιασμὸν ἐν τῷ ζωοποιῷ χρίσματι·
ὁ καὶ νῦν εὐδοκήσας ἀναγεννῆσαι τὸν δοῦλόν
σου τὸν (τὴν δούλην σου τὴν) νεοφώτιστον δι'
ὑδατος καὶ Πνεύματος, καὶ τὴν τῶν ἐκουσίων
καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων ἄφεσιν αὐτῷ (αὐτῇ)
δωρησάμενος· Αὐτὸς οὖν, Δέσποτα παμβασιλεῦ

majesty, free of all * corruption, the only God of
the fathers, * blessed and supremely glorious. [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

This is it, the Day which is chosen and holy, *
Day One of the Sabbaths. * It is the queen-day, the
Lord's Day, * and the Feast of all feasts, * and the
Festival above every festival, * on which we extol
Christ and bless Him to the ages. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*The Angel cried aloud to the Lady full of
grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say
Rejoice. Your Son has truly risen from the grave
on the third day.*

Be illumined, illumined, O New Jerusalem;
* for the glory of the Lord has arisen over you. *
Dance now for joy, O Zion, and exult. * And you
be merry, O pure Theotokos, * at the arising of the
One you bore. [SD]

The Prayer of Confirmation

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Blessed are You, Lord God Almighty,
Fountain of Blessings, Sun of Righteousness, Who
made to shine forth for those in darkness a light
of salvation through the manifestation of Your
Only-Begotten Son and our God, granting unto
us, though we are unworthy, blessed cleansing
in Holy Water, and divine sanctification in the
Life; effecting Anointing; Who now also has
been well-pleased to regenerate this Your servant
newly illumined through Water and Spirit, giving
him (her) forgiveness of his (her) voluntary and
involuntary sins: do You Yourself, Sovereign

εὐσπλαγχνε, χάρισαι αὐτῷ καὶ τὴν σφραγίδα
τῆς δωρεᾶς τοῦ ἁγίου καὶ παντοδυνάμου, καὶ
προσκυνητοῦ σου Πνεύματος, καὶ τὴν μετάληψιν
τοῦ ἁγίου Σώματος, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος
τοῦ Χριστοῦ σου. Φύλαξον αὐτὸν (αὐτήν) ἐν
τῷ σῶ ἁγιασμῷ· βεβαίωσον ἐν τῇ Ὁρθοδόξῳ
πίστει ρῦσαι ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, καὶ πάντων τῶν
ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ, καὶ τῷ σωτηρίῳ σου
φόβῳ, ἐν ἀγγελίᾳ καὶ δικαιοσύνῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
(αὐτῆς) διατήρησον ἵνα, ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ
εὐαρεστῶν (εὐαρεστοῦσά) σοι, υἱὸς (θυγατέρα)
καὶ κληρονόμος τῆς ἐπουρανίου σου γένηται
βασιλείας.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ
σώζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

EYXH THS APOLYSEWS

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὁ λύτρωσιν ἁμαρτιῶν, διὰ τοῦ ἁγίου
Βαπτίσματος, τῷ δούλῳ (τῇ δούλῃ) σου
δωρησάμενος, καὶ ζωὴν ἀναγεννήσεως αὐτῷ
(αὐτῇ) χαρισάμενος· Αὐτός, Δέσποτα Κύριε, τὸν
φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
(αὐτῆς) ἐναυγάζειν διὰ παντὸς εὐδόκησον· τὸν
θυρεὸν τῆς πίστεως αὐτοῦ (αὐτῆς) ἀνεπιβούλευτον
ἐχθροῖς διατήρησον· τὸ τῆς ἀφθαρσίας ἔνδυμα,
ὃ περιεβάλετο, ἀρρύπτωτον ἐν αὐτῷ (αὐτῇ) καὶ
ἀμόλυντον διαφύλαξον· ἄθραυστον ἐν αὐτῷ
(αὐτῇ) τὴν πνευματικὴν σφραγίδα τῇ χάριτί σου
διατηρῶν, καὶ ἰλεως αὐτῷ (αὐτῇ) τε καὶ ἡμῖν
γενόμενος, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου.

Ὅτι ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον
καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ

Master, Compassionate King of All, bestow upon
him (her) also the Seal of Your omnipotent and
adorable Holy Spirit, and the Communion of the
Holy Body and Most Precious Blood of Your
Christ; keep him (her) in Your sanctification;
confirm him (her) in the Orthodox Faith; deliver
him (her) from the Evil One and all his devices;
preserve his (her) soul, through Your saving fear,
in purity and righteousness, that in every work
and word, being acceptable before You, he (she)
may become a child and heir of Your heavenly
Kingdom.

For You are our God, the God of mercy and
salvation, and to You do we send up glory, to the
Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both
now and ever, and to the ages of ages.

(*Amen.*)

The Ablution

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

You that through Holy Baptism have granted
forgiveness of sins to this Your servant, bestowing
on him (her) a life of regeneration: do You
Yourself, Sovereign Master and Lord, be pleased
that the Light of Your countenance evermore shine
in his (her) heart; maintain the shield of his (her)
faith against the plotting of enemies; preserve in
him (her) the garment of incorruption, which he
(she) has put on undefiled and unstained; preserve
in him (her) the Seal of Your Grace, being
gracious unto us, and unto him (her) according to
the multitude of Your compassions.

For glorified and blessed is Your all-honorable
and majestic Name: of Father, and of Son, and of

Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῆς
κολυμβήθρας τὴν οὐράνιον ἔλλαμψιν τοῖς
βαπτιζομένοις παρέχων· ὁ ἀναγεννήσας τὸν
δοῦλον (τὴν δούλην) σου τὸν (τὴν) νεοφώτιστον
δ' ὕδατος καὶ πνεύματος, καὶ τὴν τῶν ἐκουσίων
καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων ἄφεσιν αὐτῷ (αὐτῇ)
δωρησάμενος, ἐπίθες αὐτῷ (αὐτῇ) τὴν χειρὰ
σου τὴν κραταίαν, καὶ φύλαξον αὐτὸν (αὐτήν)
ἐν τῇ δυνάμει τῆς σῆς ἀγαθότητος· ἄσυλον
τὸν ἀρράβωνα διαφύλαξον καὶ ἀξιώσον αὐτὸν
(αὐτήν) εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, καὶ εἰς τὴν σὴν
εὐαρεστίαν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Ἀμήν.*)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὁ ἐνδυσάμενος (ἡ ἐνδυσασμένη) σε, τὸν
Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν, σοὶ ὑπέκλινε σὺν ἡμῖν
τὴν ἑαυτοῦ (ἑαυτῆς) κεφαλὴν ὃν διαφύλαξον
ἀήττητον ἀγωνιστὴν διαμεῖναι κατὰ τῶν μάτην
ἔχθραν φερομένων κατ' αὐτοῦ (αὐτῆς) τε καὶ

Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of
ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Sovereign Master and Lord our God, Who
through the baptismal Font bestows heavenly
Illumination to them that are baptized; Who has
regenerated this Your servant bestowing upon
him (her) forgiveness of his (her) voluntary and
involuntary sins; do You lay upon him (her) Your
mighty hand, and guard him (her) in the power
of Your goodness. Preserve unspotted his (her)
pledge of Faith in You. Account him (her) worthy
of Life everlasting and Your good favor.

For You are our sanctification and to You we
give glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*Amen.*)

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

He (She) that has put on You, O Christ, with
us bows his (her) head unto You; ever protect him
(her) a warrior invincible against them who vainly
raise up enmity against him (her), or, as might be,

ἡμῶν, τῷ δὲ σῶ ἀφθάρτῳ στεφάνῳ μέχρι τέλους
νικητὰς πάντας ἀνάδειξον.

Ὅτι σὸν ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν ἡμᾶς, καὶ
σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΡΙΧΟΚΟΥΡΙΑΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῇ εἰκόνι
σου τιμήσας τὸν ἄνθρωπον, ἐκ ψυχῆς λογικῆς
καὶ σώματος εὐπρεποῦς κατασκευάσας αὐτόν,
ὥς ἂν τὸ σῶμα ἐξυπηρετῇ τῇ λογικῇ ψυχῇ·
κεφαλὴν μὲν ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων θείας, καὶ ἐν
αὐτῇ τὰς πλείστας τῶν αἰσθήσεων καθιδρύσας,
μὴ παρεμποδίζουσας ἀλλήλαις· ταῖς δὲ θριξὶ τὴν
κεφαλὴν ὀροφώσας, πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι ταῖς
μεταβολαῖς τῶν ἀέρων, καὶ πάντα τὰ μέλη αὐτῷ
χρησίμως ἐμφυτεύσας, ἵνα διὰ πάντων εὐχαριστῇ
σοι τῷ ἀριστοτέχνῃ. Αὐτός, Δέσποτα, ὁ διὰ τοῦ
σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου Παύλου τοῦ Ἀποστόλου
ἐντειλάμενος ἡμῖν πάντα εἰς δόξαν σὴν ποιεῖν,
τὸν προσελθόντα (τὴν προσελθοῦσαν) δοῦλον
(δοῦλην) σου ἀπαρχὴν ποιήσασθαι κείρασθαι τὴν
κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ (αὐτῆς), εὐλόγησον,
ἅμα τῷ αὐτοῦ (αὐτῆς) ἀναδόχῳ· καὶ δὸς αὐτοῖς
πάντα μελετᾶν ἐν τῷ νόμῳ σου καὶ τὰ εὐάρεστά
σοι πράττειν.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
υἰάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

against us; and by Your Crown of Incorruption at
the last declare us all to be the victorious ones.

For Yours it is to have mercy and to save, and
unto You, as to Your Eternal Father and Your All-
Holy, Good, and Life; creating Spirit, do we send
up all Glory, both now and ever, and to the ages of
ages.

(*Amen.*)

The Tonsure

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Sovereign Master and Lord our God, Who
honored man with Your own Image, providing him
with reason; endowed soul and comely body, that
the body might serve the reason; endowed soul; for
You did set his head on high, and therein planted
the greater number of the senses, which impede not
one another, covering the head that it might not be
injured by the changes of the weather, and did fit
all the members serviceably thereunto, that by all it
might render thanks unto You, the excellent Artist;
do You Yourself, O Sovereign Master, Who by the
Vessel of Your Election, Paul the Apostle, to do all
things unto Your Glory, bless (+) this Your servant
(Name), who is come now to make offering the
firstlings of hair shorn from his (her) head; and
bless his (her) Sponsor (+); granting them in all
things to be diligent followers of Your Law, and to
do all those things that are well pleasing unto You.

For a merciful and loving God are You, and to
You do we send up all Glory, to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever,
and to the ages of ages.

(*Amen.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐδικαιώθης, ἐφωτίσθης.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐβαπτίσθης, ἐφωτίσθης, ἐμυρώθης, ἡγιασθης,
ἀπελούσθης εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(Σοί, Κύριε.)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τοῦ πληρώματος
τῆς κολυμβήθρας διὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀγιάσας
τοὺς εἰς σέ πιστεύοντας, εὐλόγησον τὸ παρὸν
νήπιον, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἡ εὐλογία σου
καταβήτω. Καὶ ὡς εὐλόγησας διὰ τοῦ προφήτου
Σαμουὴλ, Δαυὶδ τὸν βασιλέα, εὐλόγησον καὶ τὴν
κεφαλὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου (τοῦδε ἢ
τῆσδε), διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ἐπιφοιτῶν
αὐτῷ (αὐτῇ) τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, ὅπως
προκόπτων (προκόπτουσα) ἐν ἡλικίᾳ καὶ πολιᾷ
γῆρως, δόξαν σοι ἀναπέμψῃ, καὶ ἴδῃ τὰ ἀγαθὰ
Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ
(αὐτῆς).

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

PRIEST

You are justified; you are illumined.

PRIEST

You are baptized; you are illuminated; you are
anointed with the Holy Myrrh, you are hallowed;
you are washed clean, in the Name of Father, and
of Son, and of Holy Spirit. Amen.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

O Lord our God, Who through the fulfillment
of the baptismal Font have, by Your Goodness,
sanctified them that believe in You: (+) do You
bless this child here present, and may Your
blessings come down upon his (her) head; as You
did bless the head of Your servant David the King
through the Prophet Samuel, (+) so also bless the
head of this servant (Name), through the hand of
me, the unworthy Priest, visiting him (her) with
Your Holy Spirit, that as he (she) goes forward
to the prime of his (her) years, and the gray hairs
of old age, he (she) may send up Glory to You,
beholding the good things of Jerusalem all the days
of his (her) life.

For to You are due all glory, honor and
worship, to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of
ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α΄.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ΄)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ΄. Ψαλμὸς 26.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Ρωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ζ΄ 3-11

Ἀδελφοί, ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν. Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα, ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα

CHOIR

Mode 1.

You who have been baptized into Christ have put on Christ, Alleluia. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

You who have been baptized into Christ have put on Christ, Alleluia. [GOA]

PRIEST

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 26.

The Lord is my light and my savior; whom shall I fear?

Verses: *The Lord is the defender of my life; whom shall I dread?*

PRIEST

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Letter to the Romans.

PRIEST

Let us be attentive.

READER

6:3-11

Brethren, all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death. We were buried therefore with him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the

καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς, τῇ ἁμαρτίᾳ. Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, εἰδότες ὅτι Χριστός, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. Ὁ γὰρ ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

KH' 16-20

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ Ὄρος, οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες αὐτόν, προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς, ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For he who has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. For we know that Christ being raised from the dead will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus. **[RSV]**

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia. **[HC]**

PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with all.

(And with your spirit.)

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

28:16-20

At that time, the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw Him they worshiped Him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to Me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age. Amen." **[RSV]**

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,
υἰγιαῖας καὶ σωτηρίας τῶν δούλων σου, τοῦ (τῆς)
νεοφώτιστου (τοῦ ἢ τῆς δεῖνος), τοῦ ἀναδόχου
(τοῦ ἢ τῆς δεῖνος), καὶ παντὸς τοῦ περιεστῶτος
λαοῦ.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
υἰάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα
σοι.

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι
καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ταῖς
πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου,
Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, (τοῦ ἁγίου
οὗ τὸ ὄνομα ἔλαβεν ὁ νεοφώτιστος), καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος.

Ἡ ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ

ΧΟΡΟΣ

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 115.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι καὶ τὸ ὄνομα
Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλουῖα.

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and have
mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again let us pray for mercy, life, peace,
health, and salvation for the servants of God, the
newly illumined (Name), the Godparents, and all
those who have come here together for this holy
Sacrament.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

For You are a merciful and loving God, and to
You do we send up all Glory, to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, O Christ God, our hope. Glory
to You.

He Who condescended to be baptized [by
John] in the Jordan (River) for our salvation,
through the intercessions of His all-pure and
all-immaculate holy Mother, of the honorable,
glorious prophet and forerunner John the Baptist,
of the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
(Name of Saint whose name the child has
received), and of all the saints, have mercy on us
and save us, for He is good and loves mankind.

Holy Communion

CHOIR

Communion Hymn. Psalm 115.

I will take up the cup of salvation, and call
upon the name of the Lord. Alleluia. [SAAS]

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε
Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σᾶς παραδίδω τὸ παιδί (τὰ παιδιά) σας,
βαπτισμένο(να), μυρωμένο(να), ἀπὸ τὸν Θεὸ
παραδωμένο(να). Νὰ τὸ (τὰ) φυλάτε ἀπὸ νερό,
φωτιά, γκρεμὸ καὶ κάθε κακό, ὅσο ποὺ νὰ γίνει
(γίνουν) τοῦλάχιστο δώδεκα ἔτῶν. Τὸ ὄναμά
του(ς) εἶναι (...). Ὁ Θεὸς νὰ εὐλογᾷ ὅλη τὴν
οἰκογένειά σας, καὶ νὰ τὸ (τὰ) φέρνετε τακτικὰ
στὴν Ἐκκλησία γιὰ θεία Κοινωνία, καὶ νὰ
κοινωνᾶτε μαζί.

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord
Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save
us].

(Amen.)

PRIEST